

Neh

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כָּתוּב וְנִמְצָא הָעָם בְּאָזְנֵי מֹשֶׁה בְּסֵפֶר נִקְרָא הַהוּא בֵּינוֹם 1
написано и-нађено-је народа у-уши Мојсијеве из-Књиге читано-је тај У-дан
[H3789](#) [H4672](#) [H0241](#) [H4872](#) [H7121](#) [H1931](#) [H3117](#)
: עוֹלָם עַד- הָאֱלֹהִים בְּקִהְלֹ וּמוֹאָבִי עֲמֹנִי יְבוּא לֹא- אֲשֶׁר בּוֹ
века до Божји у-збор и-Моавац Амонац — не-треба-да-уђе да у-њој
[H5769](#) [H5704](#) [H0430](#) [H6951](#) [H4125](#) [H5984](#) [H0935](#) [H3808](#)

U to vreme čita se knjiga Mojsijeva narodu, i u njoj se nađe napisano da ne ulazi Amonac ni Moavac u sabor Božji do veka;

וַיִּשְׁכַּר נֶגְוָה וּבְמַיִם בֶּלֶחֶם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת- קִדְמוֹ לָא כִּי 2
него-унајмили-су и-водом хлебом Израилеве синове — дочекали нису Јер
[H4325](#) [H3899](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6923](#) [H3808](#)
: לְבָרְכָהּ הַקְלָלָה אֱלֹהֵינוּ וַיְהַפֹּךְ לְקַלְלוֹ בְּלָעַם אֶת- עָלוּ
у-благослов проклетство Бог-наш али-обрнуо-је да-их-прокуне Валама — против-њих
[H1293](#) [H7045](#) [H0430](#) [H2015](#) [H7043](#) [H0853](#)

jer ne sretoše sinove Izrailjeve s hlebom i vodom, nego najmiše na njih Valama da ih prokune, ali Bog naš obrati onu kletvu u blagoslov.

מִיִּשְׂרָאֵל עָרַב כָּל- וַיְבָדְלוּ הַתּוֹרָה אֶת- כְּשָׁמְעָם וַיְהִי 3
од-Израиља мешанце све да-су-одвојили Закон — када-су-чули И-било-је
[H3478](#) [H3605](#) [H0914](#) [H8451](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

A kad čuše taj zakon odlučiše od Izrailja sve tuđince.

אֱלֹהֵינוּ בֵּית- בְּלִשְׁכַּת נָתוּן הַכֹּהֵן אֱלִישָׁבַּת מִזָּה וּלְפָנָי 4
Бог-нашег Дома над-одајом постављен свештеник Елијасхив — А-пре-тога
[H0430](#) [H3957](#) [H5414](#) [H3548](#) [H0475](#) [H2088](#) [H6440](#)
: קָרוֹב לְטוֹבִיָּה קָרוֹב
Товији близак
[H2900](#) [H7138](#)

A pre toga Elijasiv sveštenik, koji beše nad kletima doma Boga našeg, oprijatelji se s Tovijom,

אֶת- נָתַנּוּ לְפָנָי הָיוּ וְשָׂם גְּדוּלָּה לְשָׂכָה לוֹ וַיַּעַשׂ 5
— остављали стављали су-раније и-ту велику одају за-њега и-направио-је
[H0853](#) [H5414](#) [H6440](#) [H1961](#) [H8033](#) [H3957](#)
הַלְוִיִּם מִצְוֹת וְהִצְטָהּ הַתִּירוֹשׁ תְּדָנָן וּמַעֲשֵׂר וְהַכֵּלִים הַלְבוֹנָה הַמְּנֻחָה
Левита по-заповести и-уља вина-младог жита и-десетак и-посуде тамјан принос
[H3881](#) [H4687](#) [H3323](#) [H8492](#) [H1715](#) [H4643](#) [H3627](#) [H3828](#) [H4503](#)
: הַכֹּהֲנִים וְתְרוּמַת וְהַשְּׁעָרִים וְהַמְּשָׁרְרִים
свештеника и-принос и-вратара и-певача
[H3548](#) [H8641](#) [H7778](#) [H7891](#)

i načini mu veliku klet, gde se pre ostavljahu dari i kad i sudovi i desetak od žita, vina i ulja, određeni Levitima i pevačima i vratarima, i prinosi za sveštenike.

שְׁלֹשִׁים	בְּשָׁנָה	כִּי	בְּיִרוּשָׁלַם	הָיִיתִי	לֹא	זָה	וּבְכָל-	
тридесетој	y-години	jer	y-Јерусалиму	био	нисам	—	A-за-све-то-време	
H7970	H8141		H3389	H1961	H3808	H2088	H3605	
יָמִים	וּלְקִץ	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	בְּאֵתִי	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	לְאַרְתַּחְשֶׁרְסָא	וּשְׂתֵיִם
неких-дана	и-после	цара	код	дошао-сам	вавилонског	цара	Артаксеркса	и-другој
H3117	H7093	H4428	H0413	H0935	H0894	H4428		H8147
						הַמֶּלֶךְ:	מֶן-	נִשְׂאֲלֵתִי
						цара	од	замолио-сам
						H4428		H7592

A kad to sve bivaše, ne bejah u Jerusalimu, jer trideset druge godine Artakserksa, cara vavilonskog, vratih se k caru, i posle nekoliko godina izmolih se opet u cara.

לְטוֹבִיָּה	אֶלְיָשִׁיב	עָשָׂה	אֲשֶׁר	בְּרָעָה	וְאָבִינָה	לְיִרוּשָׁלַם	וְאָבֹא	
за-Товију	Елијасхив	је-учинио	које	зло	и-схватио-сам	y-Јерусалим	И-вратио-сам-се	
H2900	H0475				H0995	H3389	H0935	
				הָאֱלֹהִים:	בֵּית	בְּחֻצְרֵי	נִשְׁכָּה	לְעֵשׂוֹת
				Божјег	Дома	y-дворишту	одају	му
				H0430			H5393	направивши

I kad dođoh u Jerusolim, videh зло što učini Elijasiv radi Tovije načinivši mu klet u tremu doma Božjeg.

הַחֹיץ	טוֹבִיָּה	בֵּית-	כָּלִי	כָּל-	אֶת-	וְאִשְׁלִיכָהּ	מָאֵד	לִי	וְנָרַע
напоље	Товијиног	дома	намештај	сав	—	и-избацио-сам	криво	веома	И-би-ми
H2351	H2900		H3627	H3605	H0853	H7993	H3966		
							הַלְשָׁכָה:	מֶן-	
							одаје	из	
							H3957		

I bi mi vrlo mrsko, te izbacih sve pokušstvo Tovijino napolje iz kleti.

אֶת-	הָאֱלֹהִים	בֵּית	כָּלִי	שָׁם	וְאִשְׁיָכָהּ	הַלְשָׁכוֹת	וַיִּטְהָרוּ	וְנִאֲמָרָהּ	
—	Божјег	Дома	посуде	тамо	и-вратио-сам	одаје	да-очисте	И-наредио-сам	
H0854	H0430		H3627	H8033	H7725	H3957	H2891	H0559	
							פ-	הַמְנַחָה	וְהַלְבוֹנָה:
							—	и-тамјан	и-тамјан
								H3828	H4503

I zapovedih, te očistiše kleti; i unesoh u njih opet posuđe doma Božjeg, dare i kad.

לְשָׂדְתָהּ	אִישׁ-	וַיִּבְרָחוּ	נִתְּנָה	לֹא	הַלְוִיִּם	מְנוֹת	כִּי-	וְאָדָעָהּ	
на-њиву-своју	сваки	и-побегли-су	давани	нису	Левита	делови	да	И-сазнао-сам	
	H0376	H11272	H5414	H3808	H3881	H4521		H3045	
							הַלְוִיִּם	וְהַמְשָׁרְרִים	עֲשִׂי
							Левити	и-певачи	који-врше
							H3881	H7891	H4399

Potom doznah da se Levitima nisu davali delovi, te su se razbegli сваки на своју њиву и Leviti i певачи, који рађаху posao.

הָאֱלֹהִים	בֵּית-	נִעְזָב	מְדוּעַ	וְנִאֲמָרָהּ	הַסִּנְיִים	אֶת-	וְאָרִיכָהּ	
Божји	Дом	је-запуштен	зашто	и-рекао-сам	поглаваре	—	И-укорио-сам	
H0430			H4069	H0559	H5461	H0854	H7378	
			עֲמָדָם:	עַל-	וְאֵעֲמָדָם		וְאָקְבָצָם	
			места-њихова	на	и-поставио-сам-их		и-сакупио-сам-их	
			H5977		H5975		H6908	

I ukorih starešine i rekoh: Zašto je ostavljen dom Božji? I sabrah ih opet i postavih na njihovo mesto.

וְכָל-יְהוּדָה	הַבְּיָאוּ	מֵעֶשְׂרַת	הַדֶּגֶן	וְהַתִּירוֹשׁ	וְהַיִּצְהָר	לְאוֹצְרוֹת:		12
Judeja	донела-је	десетак	жита	и-вина-младог	и-уља	у-ризнице		
H3063	H0935	H4643	H1715	H8492	H3323	H0214		

I svi Judejci donosiše desetke od žita i vina i ulja u spreme.

מִן-הַלֵּוִיִּם	וְעַל-יָדָם	רִזְנִיצָאָם	שְׁלֵמִיָּה	הַכֹּהֵן	וְצָדוֹק	הַסּוֹפֵר	וּפְדִיָּה	13
Левита од	и-уз	ризницама	Схелемију	свештеника	и-Садока	писара	и-Педају	
H3881		H0214	H8018	H3548	H6659	H6305		
נֶחְשְׁבוּ	וְעַלֵּיהֶם	לְחַלֵּק	לְאֶחֱיָהֶם:	פ				
сматрали-су-се	и-на-њих	да-деле	браћи-својој	—				
H2803		H3027	H0251					

I postavih nastojnike nad spremama, Selmiju sveštenika i Sadoka književnika, i između Levita Fedaju, i uz njih Anana, sina Zahura sina Matanijinog, jer se za verne držahu; i beše im posao deliti braći svojoj.

זְכָרָה-	לִי	אֱלֹהֵי	עַל-	זֹאת	וְאֵל-	תְּמַח	חֶסְדִּי	אֲשֶׁר	14
Сегај-ме-се	—	Боже-мој	за	ово	и-не	бриши	дела-моја-милостива	која	
H2142		H0430		H2063	H0408				
עֲשִׂיתִי	בְּבֵית	אֱלֹהֵי	וּבְמִשְׁכְּרֵי:						
сам-учинио	у-Дому	Бога-мог	и-у-службама-његовим						
		H0430	H4929						

Pomeni me, Bože moj, zato, i nemoj izbrisati dobra mojih koja učinih domu Boga svog i službi njegovoj.

בֵּימַיִם	הֵלַמְנָה	רְאִיתִי	וּבִיהוּדָה	דְּרָכֵי־	וּגְתוֹת	בְּשַׁבָּת	וּמְבִיאִים	הָעֵרְמוֹת	15
У-дане	те	видео-сам	у-Јудеји	оне-који-газе	преше	у-Суботу	и-доносе	снопове	
H3117	H1992	H7200	H3063	H1869	H1660	H7676	H0935	H6194	
וְעַמָּסִים	עַל-	הַחֲמָרִים	וְאֶרֶץ-	וַיֵּן	עֲנָבִים	וְחֲאֵנִים	וְכָל-	מִשָּׂא	
и-товарили-су	на	магарце	а-такође	вино	грождје	и-смокве	и-свакојаки	терет	
H6006		H2543	H0637	H3196	H6025	H8384	H3605		
וּמְבִיאִים	יְרוּשָׁלַם	בְּיוֹם	הַשַּׁבָּת	וְאֵלֶּיךָ	בְּיוֹם	מִכְרָם			
и-доносе	у-Јерусалим	у-дан	суботњи	и-упозорио-сам-их	у-дан	продавања-њиховог			
H0935	H3389	H3117	H7676		H3117	H4376			

צִיד:
хране

U to vreme vidех u Јудеји gde gaze u kacama u subotu i nose snopove natovarivši na magarce, i vino, grožđe i smokve i svakoјake tovarе, i nose u Јерусалим u subotu, i прекорih ih онај дан кад продавашу житак.

וְהַצְרִיִם	יָשְׁבוּ	בָּהּ	מְבִיאִים	רִיבָא	וְכָל-	מִכְרָ	וּמְכָרִים	16
И-Тирци	настањени-су	у-њему	доносили-су	рибу	и-свакојаку	робу	и-продавали-су	
H6876	H3427		H0935	H1709	H3605	H4377	H4376	
בְּשַׁבָּת	לְבָנֵי	יְהוּדָה	וּבִירוּשָׁלַם:					
у-Суботу	синовима	Јудиним	и-у-Јерусалиму					
H7676		H3063	H3389					

I Тирци који живљашу у Јерусалиму доношашу рибу и свакојакi трг и продавашу у суботу синовима Јудиним у Јерусалиму.

22 וְאִמְרָה לְלוּיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִשְׁתָּרִים וּבָאִים שְׁמָרִים הַשְּׁעָרִים
И-рекао-сам Левитима да се-очисте сами и-долазе да-чувају капије
H0559 H3881 H1961 H2891 H0935 H8104 H8179

לְקַדֵּשׁ אֶת-נוֹם הַשַּׁבָּת גַּם-זֹאת זָכְרָה-לִי אֱלֹהֵי
да-посвећују — дан суботњи и-ово такође сећај-ме-се Боже-мој
H6942 H0853 H3117 H7676 H1571 H2063 H2142 H0430

וְחִוֶּסָה עָלַי כָּרֵב חֶסֶדְךָ : פּ
и-поштеди-ме — по-обилу милости-Твоје
H2347 H7230

A Levitima zapovedih da se očiste i da dođu i čuvaju vrata da bude svet dan subotni. I za ovo pomeni me, Bože moj, i oprosti mi po velikoj milosti svojoj.

23 וְגַם בְּיָמַי הָהֵם רָאִיתִי אֶת-הַיְהוּדִים הַשִּׁיבוּ נָשִׁים [אֲשֶׁר-דָּרִיטוּ]
Такође у-дане те видео-сам — Јудејце који-су-се-оженили женама —
H1571 H3117 H1992 H7200 H0853 H3064 H3427 H0802 H0796

(אֲשֶׁר-דָּרִיטוּ) [עֲמוּנִיּוֹת] (עֲמוּנִיּוֹת) מוֹאֲבִיּוֹת :
Аздођанкама — Амонкама Моавкама
H0796 H5984 H5984 H5984 H4125

Još videli u to vreme Judejce koji se behu oženili Azočankama, Amonkama i Moavkama.

24 וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אֲשֶׁר-זָדִיתִי וְאִנָּם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
И-деца-њихова пола говори азодски а-не-умеју да-препознају да-говоре јудејски
H2677 H1696 H0797 H0369 H1696 H3066

וּכְלָשׁוֹן עַם וְעַם :
него-језиком народа и-народа
H3956

I sinovi njihovi govorahu pola azotski, i ne umehu govoriti judejski nego jezikom i jednog i drugog naroda.

25 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלֵלֵם וְאָכָה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאִמְרָטֵם
И-укорио-сам их их и-проклео-сам-их и-ударао-сам људе од-њих и-чупао-сам-их
H7378 H7043 H5221 H1992 H0376 H4803

וְאֲשָׁבִיעֵם בְּאֱלֹהִים אִם-תִּתְּנִי בְּנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאִם-
и-заклео-сам-их Богом да-нећете давати кћери-ваше синовима-њиховим и-нећете
H7650 H0430 H5414 H1323

תִּשְׂאוּ מִבְּנֵיהֶם מִבְּנֵיהֶם וְלָכֶם :
узимати од-кћери-њихових за-синове-ваше и-за-вас
H5375 H1323

Zato ih karah i psovah, i neke između njih bih i čupah, i zakleh ih Bogom da ne daju kćeri svoje sinovima njihovim niti da uzimaju kćeri njihove za sinove svoje ili za sebe.

26 הָלֹא עַל-אֲלֵהָ חָטָא שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵינִים הָרַבִּים
Зар-не овога због а-деца-њихова згрешио-је Соломон цар Израилља и-међу-народима многим
H3808 H0428 H2398 H8010 H4428 H3478

לֹא-תָהָּ מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאָהָב לֹא-תָהָּ תָהָּ וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים
није цара било није попут-њега и-љубљен од-Бога-свог био-је и-поставио-га-је Бог
H3808 H4428 H3644 H0157 H0430 H1961 H5414 H0430

מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל גַּם-אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנְּשִׁים הַנְּכַרְיֹת :
царем над свим Израилљем и-ипак њега навеле-су-на-грех жене туђинке
H4428 H3605 H3478 H1571 H0853 H2398 H0802 H5237

Nije li tim zgrešio Solomun, car Izrailjev, ako i ne beše u mnogim narodima cara njemu ravnog i mio beše Bogu svom i Bog ga beše postavio carem nad svim Izrailjem? Pa opet ga navратише na greh žene tuđinke.

וְלָכֶם וְהִנְשַׁמְעוּ לְעֹשֵׂת אֵת כָּל-רָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל 27
 И-вас да-слушамо да-чините — сво — зло велико ово да-преступите
[H4603](#) [H2063](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#)

בְּאֵלֵינוּ לְהָשִׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת: תּוֹחֵינֵנוּ
 против-Бога-нашег узимајући жене туђинке
[H0430](#) [H3427](#) [H0802](#) [H5237](#)

I vama li ćemo dopustiti da činite to sve veliko zlo i grešite Bogu našem uzimajući žene tuđinke?

וּמִבְנֵי יוֹדָע בֶּן-אֵלִישָׁבַח חֵתָן לְסַנְבַּלַּט 28
 А-од-синова Јојадиниx сина Елијасxива свештеника великог зет Санвалата
[H3111](#) [H0475](#) [H3548](#) [H2860](#) [H571](#)

הַחֹרֶגִי וְאֶבְרִיחָהוּ מֵעָלַי: וְאֶבְרִיחָהוּ וְאֶבְרִיחָהוּ
 Хоронита и-протерао-сам-га од-мене
[H1272](#) [H2772](#)

I od sinova Jojade, sina Elijasiva poglavara sveštениčkog, jedan beše zet Sanavalatu Oronjaninu, kog oterah od sebe.

זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל נֹאֲלֵי חֲכֵהָנָה וּבְרִית חֲכֵהָנָה 29
 Сеђај-их-се — Боже-мој за оскрнављивање свештенства и-завета свештеничког
[H2142](#) [H1992](#) [H0430](#) [H1352](#) [H3550](#) [H1285](#) [H3550](#)

וְהַלְוִיִּם: וְהַלְוִיִּם
 и-левитског
[H3881](#)

Pomeni ih, Bože moj, što oskrvniše sveštenstvo i zavet sveštениčki i levitski.

וְטָהַרְתִּים מִכָּל-נֹכַח וְטָהַרְתִּים מִכָּל-נֹכַח וְטָהַרְתִּים מִכָּל-נֹכַח 30
 И-очистио-сам-их од-свега туђег и-поставио-сам и-за-првине страже за-свештенике и-за-Левите
[H2891](#) [H3605](#) [H5236](#) [H5975](#) [H4931](#) [H3548](#) [H3881](#)

אִישׁ בְּמִלְאֲכָתּוֹ: בְּמִלְאֲכָתּוֹ
 сваког на-служби-својој
[H4399](#) [H0376](#)

I tako ih očistih od svih tuđinaca, i opet postavih redove sveštениčke i levitske, svakog na posao njegov,

וּלְקָרְבָן הָעֵצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וְלִבְכוּרִים לִי זָכְרָה-לִּי לְטוֹבָה: 31
 и-за-дар дрвâ у-време одређено и-за-првине — Боже-мој на-добро
[H6086](#) [H6256](#) [H2163](#) [H1061](#) [H2142](#) [H0430](#)

i da se donose drva za žrtve na rokove, i prvine. Pomeni me, Bože moj, na dobro.